

***Moteur !*, vers un plurilinguisme pluriculturel - Pourquoi faut-il reconstruire les savoirs ?**

LEROY Patrice, KURADATE Kenichi, IGARASHI Remi

Université Keio

patochanul?mac.com, kr?hc.cc.keio.ac.jp, remi_igarashi?flang.keio.ac.jp

INTRODUCTION / はじめに :

« Moteur ! » の制作に関わり始め、特にカナダ収録分の翻訳を担当するに当たって、私の「フランス語」観は覆された。まず、ケベック州でフランス語が公用語であること、しかしながら外国語として学習する「フランス語」とは違った、「ケベック方言」が話されていることは知っていたが、実際にこの言語が「フランス語」とどう違うのか知る由もなく、それ以前に実際に聞いたことがなかった。初めてケベックのフランス語を聞いたときの衝撃は忘れられない。意図は把握しても、語彙・表現レベルの意味が分からない。同じ単語でもケベック読みで違うものに聞こえることや、独特の表現について次第に理解してきたが、それと同時にこの現象は日本語における様々な地方語の違いにも通じることを、今更ながら理解した。いわゆる「標準語」と大して差がないと思っていた自分の京都のことばが、*Préacte* に掲載してみて意外に理解され難いことばだったと分かり、小さな自文化ショックを受けた。カナダ収録でインタビューが、「カナダでは自分のフランス語の方がなまっている」ことに気づいたのも、立場は異なれ、実態は同じことである。

私たちはあることばを学ぶとき、より「スタンダード」な形態を学ぶ傾向にあるが、この形態のみが正しいと思い込んでしまうのは危険であるし、実際に母語話者と会話しても、このようなことばを話す母語話者はほとんどいないことがわかるだろう。同じことが「文明・文化」についても言えるに違いない。一言語に内在する多様性と、それに付随する文化的な広がりについて知ることができる « Moteur ! » のような教材は、「他言語」や「他文化」を一方的に「外国」と結びつけてきた日本の従来の言語文化教育（オストハイダ 2006）に一石を投じるのではないか。

私は « Moteur ! » を、フランス語、フランス文化、その広がりを学習するためのあらゆる情報がつまった、パソコンのデスクトップのようなものと捉えている。これを用いてどのような授業を展開し、学習者の言語意識・異文化意識をどのように伸ばすかは、教員の料理の仕方によるだろう。

Pour moi, « Moteur ! », c'était avant tout au départ une tentative cinématographique de produire quelque chose qui ne devait pas se contenter d'être une énième reproduction ou projection des manuels de FLE, toujours plus nombreux certes mais aussi toujours très politiquement **corrects** (ou frappés de rectitude politique comme le disent les Québécois). Provocation, clin d'œil, pied de nez, ou peut-être même n'importe quoi, voire douteux ! C'est vous qui jugez, on ne vous en voudra pas car vous avez le droit d'être différents de

nous, tout comme nous de vous, tout comme un étudiant d'un autre étudiant. « Moteur ! » n'est pas une méthode, c'est un ensemble de ressources mis à la disposition de votre sensibilité. Chaque séquence vidéo, qu'elle soit une illustration grammaticale, une page culturelle, une fiction, un entretien, un quiz, ou même juste un truc comme ça pour faire beau, fourmille d'une foultitude de détails qui peuvent éventuellement devenir des sources de discussions ou de polémiques. C'est certainement prétentieux de notre part, mais nous voulions éviter les effets pervers d'une vision réductrice ou de toute pensée unique en matière de FLE tout en allant vers toujours plus d'esprit d'ouverture, de respect et de tolérance afin qu'élèves et professeurs acquièrent un réel «savoir-être» humain.

私にとって « Moteur! » とは、撮影開始の合図であり、つまり一つの現実から異なる現実へと誘う魔法の鏡のようなものである。膨大な未知の映像資料へのアクセスを提供するリソースセンターであり、役として演じる「自分」を選択する必要がある舞台でもある。この舞台には複数の現実が並立してあり、それらを渡り歩く術について再考を余儀なくされ、絶えず判断を迫られることとなる。舞台は地球の至る所につながっており、そこには様々なことばがあり、これらのことばを通して自由に至る道が示されている。自由に至るには、平易な道もあれば、困難な道もある。与えられるものもあれば、獲得せねばならないものもある。すべては、演じる「自分」を選択するもうひとりの自分が判断しなければならない。

« Moteur! » が時代を映す鏡だとすれば、それはまた一市民としての自分、一学習者としての自分、一教員としての自分を映す鏡なのかもしれない。これまでになかった試練の兆しなのか、はたまた福音なのか。いずれにしてもこの鏡に向かうには、それなりの覚悟が必要なことは間違いない。

DISCUSSIONS / 議論 :

Chaque année voit au Japon son lot de nouvelles méthodes de FLE arriver sur le marché. Elles sont toutes le fruit, nous voulons bien le croire, de mûres réflexions quant à leurs contenus respectifs. Chacune tente de présenter la meilleure progression possible quant au processus d'acquisition des savoir-faire linguistiques, tout en souhaitant ardemment s'inscrire dans l'air du temps, c'est-à-dire être labélisée "pédagogie en vogue" au moment de sa publication. Elles se font également toutes un devoir d'établir des "passerelles" avec les différents niveaux de compétence du CECR.

Tout cela est fort bien et peut s'avérer extrêmement utile dans des contextes d'apprentissage où l'évaluation est obligatoire. Elles ont pour la plupart, nous le pensons sincèrement, le mérite d'exister et trouvent sans aucun doute leur public. Elles amènent cependant un certain nombre de questions.

Quid de l'autonomie du professeur, de l'apprenant ou même de quiconque désireux de découvrir une langue, de s'approcher d'une culture mais ne souhaitant aucunement participer à un contexte d'apprentissage plus ou moins coercitif car demandeur de résultats ?

Un professeur peut-il donner la pleine mesure de ses capacités quand la méthode qu'on lui demande d'utiliser ne correspond ni à son style, ni à ses aspirations. Il en va de même pour l'apprenant. Toute méthode, aussi bien conçue soit-elle, ne peut être idéale car il n'y a pas de professeurs modèles, encore moins d'élèves cobayes parfaits.

La fin de l'obligation d'apprendre une seconde langue étrangère dans le système éducatif japonais devrait aussi tous nous interpeller quelque part et provoquer une remise en cause de notre rôle en tant que professeur de FLE. Cette mesure pourrait en effet avoir, à court terme, le mérite de rendre les choses parfaitement claires car à côté d'un enseignement très exigeant enfin digne d'un niveau universitaire (se démarquant ainsi des écoles de langues) qui serait destiné à un public très motivé mais peu nombreux, nous devrions aussi être amenés, en parallèle, à offrir un programme plus "ludique", plus "varié", plus "accrocheur", certains pourraient même dire plus "démagogique" en direction d'un public plus vaste qui, lui, se comporterait davantage comme une clientèle à motivation géo-variable en fonction de ses humeurs. Pour ne pas disparaître, nous devons donc dès à présent envisager impérativement de nous adapter à cette nouvelle donne en devenant progressivement des animateurs/médiateurs interculturels non-destructeurs des motivations naturelles mais fluctuantes des apprenants et créer les conditions d'un apprentissage autonome de ces derniers.

C'est dans cette optique qu'il nous a paru intéressant de créer "quelque chose" qui puisse être utilisé librement par tout le monde.

« Moteur ! », n'est pas une méthode, c'est davantage un ensemble de données dont le contenu évoluera au cours des années grâce à l'apport de chaque utilisateur, ce dernier pouvant appartenir indifféremment à la catégorie des enseignants ou des des enseignés. Ce n'est pas non plus un objet fini qui serait par conséquent figé dans le temps. Ça n'est définitivement pas une nouvelle recette pédagogique miracle !

« Moteur ! » présente des vidéos de sketches plus ou moins grammaticaux et plus ou moins ordonnés par ordre de difficultés croissantes; des explications grammaticales; des exercices; des documentaires dont la finalité n'est pas de se voir attribuer le label de documents authentiques mais de provoquer des débats; des quiz; des interviews, non préparées à l'avance, de personnes de milieux différents (parfois très connues: acteurs, politiciens, etc...); des images prises sur le vif; des niveaux de langues différents; des reportages sans complaisance sur la francophonie au Maroc, au Viêt Nam, au Canada, au Sénégal qui viennent infirmer ce qui est parfois imprimé dans certains manuels mais qui apportent la preuve qu'une langue ne peut se définir par des frontières; des commentaires portants sur les Japonais (ce que nous appelons des images-miroir) qui devraient faire réagir l'apprenant... Bref, un petit peu de tout mais toujours filmé avec une passion et, on l'espère aussi, avec une certaine dose d'humour. Il est fort possible que cette coloration, cette totale absence de neutralité soit appréciée par certains, risquant malheureusement au passage de provoquer, nous en sommes conscients, une certaine irritation voire plus chez d'autres. C'est peut-être aussi un de nos objectifs, vous faire réagir émotionnellement mettant enfin en action votre hémisphère droit. Lorsqu'un professeur utilise une méthode sans réfléchir, il s'éloigne de sa vocation première qui est de faire penser, de provoquer, de titiller l'autre sans jamais imposer sa vue. Si, toujours ce même professeur, est amené à utiliser et à montrer des choses qu'il aime ou qu'il n'aime pas, il ressent et devient donc autonome ou plus humain, au choix. C'est du moins ainsi qu'il sera perçu par les apprenants,

dans cette altérité retrouvée. Tout comme lui découvrira/redécouvrira celle des apprenants. Chacun aura alors fait un premier grand pas en avant vers le pluriculturalisme et le plurilinguisme.

L'apprentissage d'une langue étrangère devrait servir, entre autres choses, de cadre de réflexion pour l'apprenant sur le fonctionnement de sa propre culture le mettant ainsi dans de bonnes dispositions pour découvrir progressivement son "altérité". En devenant ainsi sociologue de son propre comportement dans une société donnée, il sera plus à même de remettre en cause les éventuelles représentations stéréotypées qu'il se faisait du pays dont il désire étudier la langue découvrant fortuitement au passage que cette langue cible est loin de définir ce-dit pays et inversement.

Définition:

« Moteur ! » : expression des professionnels du cinéma pour désigner la mise en marche d'une caméra qui, selon les directives d'un réalisateur très partial, va filmer des choses plaisantes/déplaisantes, vraies/fausses, intéressantes/nulles... source inéluctable et intarissable de commentaires de la part de spectateurs tout aussi partiaux.

問題意識 :

ますます国際化していく日本の社会においては、言語教育の二言語主義的な流れが深まる一方で、文化的多様性への適応能力の重要性について声高に叫ばれて久しい。このような二極化のなかで、実際に複言語・複文化的な学習環境の創出に取り組もうとする教育関係者も少なくない。フランス語教育においても、80年代の終わりから、フランコフォニーの名のもと、文化的寛容性や多様性について具体的なアクションが開始されている。しかしながら、一方で進行した国内外での右傾化の流れについてはここで触れないとしても、フランスを離れ、さらに東アジアという限られた地域でのフランス語教育に携わるわれわれにとって、多文化主義・多言語主義は自明のことものようにも思われるが、ことはそれほど単純ではない。教員養成の現場においては、いまだに単文化・単言語イズムが浸透しており、この壁は想像以上に超えがたいものようである。また教育現場においては、様々な制約から学習目標言語の「標準」的な言語モデルから逃れることは困難であり、しばしばこの標準性に固執せざるを得ない場面も少なくない。多様性への高い意識と、実際の教育活動での実現との間に乖離が広がっているのである。

この乖離への処方が可能だとすれば、これはまさに行動中心主義的で社会構成主義的な学習観への移行を促す環境づくりであると思われる。マーケットのグローバル化、高度情報化の進行により、「実際に使う」ということを学習の前提として、また学習目的として位置づけることがようやく叶う環境が準備されつつある。学習リソースも限りなく豊富に、多様になってきている。その際、言語使用者と言語学習者を区別しない教育観では、使用者=学習者の多様性（学習のレディネス・言語能力や知識の質的差異など）が学習の前提となるが、このような学習者中心的なとらえ直しが進めば、自ずと学習者がこの母語話者モデルや「標準化」の猛威から解放される道筋が拓けることとなるであろう。このような展望の中で教材開発を行い、学習リソースを広く提供するがこの教材、《 Moteur ! 》である。《 Moteur ! 》は

複文化・複言語的な運用を前提として、学習目標言語を広く捉えた点で、極めて先駆的な試みとして位置づけることができるだろう。

〈スタンダード〉でないオーセンティック資料は危険なのか？

ところで今回追加したカナダ収録分の映像資料の整理を進めるに連れ、フランス語とケベック語が言語的にも文化的にもかなり隔たりのあることについて理解を深める結果となったのは事実である(この点については、今回の収録資料をもとに、語彙や語用、またジェスチャーなどの身体表現から十分に分析が可能である)。それらの情報が日本でのフランス語学習に直接的なメリットを与えられることはまったくないと捉えるのか、危険なのか、あるいはそうではないのか。

まず一方で二言語主義の浸透したカナダ人の言語観、言語学習観、中央との距離感、文化的価値観の違いは、少なくとも異文化に直面した際のアイデンティティの確立や、学習ストラテジの形成に極めて効果を持ち得るものと考えられる。これらの情報に学習者を効果的に導くこと、またその方法について、収録メディアの加工や提供形態の観点から十分に検討することが重要となることが分かってきた。

また他方、「第二の国際語」という価値がアピールされるフランス語とフランコフォニーの広がりや、単なる簡略化されたイメージとしてではなく、その地域に暮らす人々ひとりひとりの声に触れて把握する機会を極めて貴重と言える。さらに一般に島国的な日本での言語学習観の中にある学習者・教員にとって、世界規模の多様な社会文脈に生きる人々に取材した、日本人・日本語に対するイメージについてのインタビューを見聞きすることは、言語学習観を深化させる上で極めて刺激的な効果を得る機会となるだろう。

ところで、これらの映像資料から特に注目すべき点は、実際にフランス国内で刊行されている教材や、フランス外務省や大使館等が積極的に配信している各種の「多様性」に関する情報ともかなり趣の異なるものが収録されているという事実である。日本での社会・教育的文脈のプリズムを通すことで、無意識にフランス語教育に作用している中央集権主義があぶり出される面があり、大変興味深い。このような言説に政治的な身振りが意識的、無意識的であれ伴うことは必然であり、避けようがないが、「学び」の客観性や自律性、アイデンティティを養う上でこのようなリソースが扱われれば、重要な意味をもたらされるに違いない。この観点から、特異な映像資料=教材として、《Moteur!》は国境を越える価値を持ち得るであろう。

まとめ:

フランス文明について、この多様性に正面から向き合い、正統的な見地からこの全容を提示するという教材開発の立ち位置は確立できた。「スタンダード」なフランス語の学習を堅持するのはもちろんだが、それだけでは、現代のフランス文明を捉えることは不可能であるし、輝きに溢れた地方性の魅力も発揮されない。従って今後もフランコフォニーについての資料収録を継続していくこととなる。

またこの《Moteur!》では「開かれた」教材として、膨大なリソースを複数のクリエイターによって拡充・整理が行えるものを構想している。「参加型」のリソースセンターとして、あらゆる学習リソースの包括的な管理を行えるポータルを構築していくという当初のコンセプトは、徐々に具体的になりつつあるようである。

この参加型の側面からの展開を進める上で、今後は徐々にこのリソースの利用を

テーマとしたワークショップ活動を行っていく予定である。またフランスのメディアバンクとの提携を視野に、豊富に提供されている映像資料の教材として再利用に、モデルを提示していくことに取り組みたい。(なお、本研究は、文部科学省私立大学学術研究高度化推進事業学術フロンティア事業「行動中心複言語学習プロジェクト」の成果の一部である。)

<http://pod.flang.keio.ac.jp> ; <http://aop.flang.keio.ac.jp/moteur/>

【引用文献】

- ・ 八代京子、町恵理子、小池浩子、磯貝友子 (1998) 『異文化トレーニングボーダレス社会を生きる』、三修社.
- ・ オストハイダ、テーヤ (2007) 「『母国語』か『母語』か」、『近畿大学語学教育部紀要』、近畿大学.